A house on wheels
Langue: Rutul
ID: borc1243_house_on_wheels
Locuteur: Aydin Pashayev
Chercheur: Gilles Authier

(1) *tikrimu   ğa-d   xal*
wheel.PL.SUPER be_on-N house

'A house on wheels.'

(2) *vıs   ruˤq'uˤ-r*
give.INF (M/N)be/go.IPF-INDIC

'One day Sadri loads a sack of cornels on a donkey and goes to sell it to Yevlag.'

(3) *xel-bı   seşuˤ-r   ay cuˤmaˤl vıga-y   xhur aˤʔ*
burden-PL.NOM take_down.PF-INDIC VOC cornel   A.want.IPF-PTCP quot shout(A)
savağar
A.let.IPF.INDIC

'Leave the oppressor and Yevlag reaches the market. He drops the load and shouts, "Hey, who wants a cornel".'

(4) *huˤşne   cuˤmle-s   bege aˤğuˤ-ş*
anybody.NOM cornel.OBL-DAT near (M)go.IPF-NEG

'No one comes close to the cornel.'

(5) *atkı-dı   cuˤmlü-mu   haˤnni-re   il   ki*
HPL.remain.PF-ATTR cornel.OBL-PL.SUPER anybody.OBL-ERG breath/smell ADD
ğaʔa-ş
(N)do_on.IPF-NEG

'At noon, a man buys some cornels, and the rest get none who doesn't care In the evening, he is forced to go back.'

(6) *gutkines *??? çara   labt'u-r   qhuˤrğuˤ-r   aˤqhuˤğuˤ-s*
***   ***   solution(A) A.cut.PF-INDIC re.turn.IPF-INDIC re.come.IPF-INF
yıga-r
M/N.want.IPF-INDIC
''

(7) *laˤşuˤ-s   yıga-r*
(M/N)take.PF-INF M/N.want.IPF-INDIC

'He wants to buy apricots for the children who used the money from the cornels he sold.'

(8) *mi-daʔal çin-aʔal kaqhı-de   sa tikrimu   ğa-d   xal*
prox-?   DIST-dir look.PF-when/INTERR one wheel.PL.SUPER be_on-N house
ğagva-r
M/N.see.IPF-INDIC

'Looking this way and that way sees a house on wheels.'

(9) *havʔı-r* *bazar-a* *aˤyçʼuˤ-r*
A.do.PF-INDIC market-ERG/IN M/N.enter.IPF-INDIC
'This house enters the market by tying a donkey to the handrail of the stairs.'

(10) *maşmaş-bı* *laˤşuˤ-r* *qhuˤrğuˤ-de* *ğagva-r* *ki xal*
dry_fruit-PL.NOM (M/N)take.PF-INDIC re.turn.IPF-while/compl M/N.see.IPF-INDIC ADD house
ruˤqʼuˤ-ne *i*
(M/N)be/go.IPF-ADV (M/N)COP
'When Arik returns after buying apricots, he sees that the house is going,'

(11) *yıˤmaˤl ki* *cıbra* *viʔi*
donkey ADD behind A.COP
'and the donkey is following him.'

(12) *qhirxhu-r* *saqhvağa-s* *vıga-de* *xal* *maa-qhu*
run_after.IPF-INDIC re.A.???.IPF-INF A.want.IPF-while/compl house again/you_know-clit
diri-ne *xırıda* *yexer*
swift-ADV behind/far M/N.flee.IPF-INDIC
'When he runs and wants to catch it, the house runs a little further.'

(13) *saˤhaˤlegaa-dula xal* *ul-u-kla* *suqhu-gur*
some_time-OBL.el house eye(A)-OBL-cont/subel dry.PF-el
'After a while, the house disappears.'

(14) *iqhlitxhu-r* *rıˤqhuˤ* *mada-ane* *i*
N.fall.PF-INDIC road.SUPER remaining-ADV (M/N)COP
'After coming a little, he sees that the donkey's saddle has fallen and is on the ground.'

(15) *yıˤmaˤl maa* *halı-ra* *qhıcıpkı-r* *haaˤpxıˤ-r* *v- i*
donkey again/you_know who.OBL-ERG/IN A.take_away.PF-INDIC A.flee.PF-INDIC A- (M/N)COP
'Someone dragged the donkey away.'

(16) *takaltiy* *ne galtax laˤqhuˤşuˤ-r* *muˤqh-aˤ aˤqhuˤğuˤ-r*
saddle_rug and saddle re.take.IPF-INDIC village-loc re.come.IPF-INDIC
'He takes the saddle and returns to the village.'

(17) *xutku-bur* *haʔa-mı-s* *mi-d ixtilat yiʔi-d* *kal*
N.ask.PF-SUBST.PL.NOM M/N.do.IPF-PL.OBL-DAT prox-N story(N) M/N.COP-N like
haʔar
(M/N)do.IPF-INDIC
'To those who are interested, he tells this conversation as it is.'

(18) *havad tikrimu* *ğa-d xal dişnay* *havnaa-xdiy gatar ruxhu-r*
DIST.N wheel.PL.SUPER be_on-N house NEG.COP.PST DIST.OBL-dir train IPF.say/cook-INDIC

'The young people going here and there forcefully convince the man that it was not a house on wheels. they call it a train.'

(19) *edemiy-e-re derd-e-re   ruxhu-r*
man-OBL-ERG worry-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC

'The man says out of pain,'

(20) *havadı   halı-ra   yixhdi yıˤmaˤl ki   qhıcıpkı-r   haaˤpxıˤ-r*
med.H/A/OBL who.OBL-ERG/IN my   donkey ADD A.take_away.PF-INDIC A.flee.PF-INDIC

'"Even if it was a train, it dragged my ass away."'

(21) *havnaala xhala   sedri-re sadaki   bazar-a   cuˤmaˤl qhivxi-ş*
therefore   after/above S.-ERG again/any_more market-ERG/IN cornel re.A.carry.PF-NEG

'After that, Sadri did not take any cornels to the market.'

Abbreviations

A animate
ADD additive
ADV adverbial
ATTR attributive
COP copula
DAT dative
DIST distal
ERG ergative
H human
HPL human plural
IN inessive
INDIC indicative
INF infinitive
INTERR ???

IPF imperfective
M masculine
N neuter
NEG negative
NOM nominative
OBL oblique
PF perfective
PL plural
PST past
PTCP participle
SUBST substantive
SUPER superessive
VOC vocative

Formatting: Jesse Wichers Schreur